

The crucial role of translation, in all its forms, it has become increasingly evident as cultures the world over interact ever more closely. This is reflected in the booming discipline of Translation Studies and, within it, interpreting studies. And here again, translators play their crucial role, making a textbook written in English available in the language of the world's most populous country, where university-level translator and interpreter training, and research in interpreting, have been flourishing. My text does not yet duly reflect this dynamic development in China, as it seeks to introduce and take stock of interpreting research essentially in the twentieth century, with a focus on Western

languages and societies account of this body of to postgraduate students; of interpreting in China, on the state of the art and interpreting research in

It is a great privilege book introduced to and researchers in their excellent efforts of the led by Prof. Zhiqing renowned author and active member education and research am profoundly grateful for giving a new life to that our joint efforts, commitment to this further growth and of learning in the field of

Even so, I hope that my knowledge will be useful researchers and teachers allowing them to build help shape the course of the years ahead for me to have my aspiring professionals language through the team of translators. Weihe, himself a and highly esteemed of the interpreter community in China. I to him and his team my writing, and I trust including the publisher's project, will foster development of the body interpreting studies.

# 口译研究概论

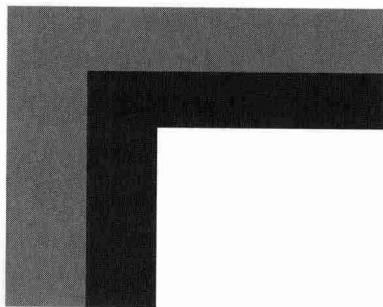
## Introducing Interpreting Studies

弗朗兹·波赫拉克[奥] 著  
仲伟合 等 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

The crucial role of [translation, in all its forms] y] has become increasingly evident as cultures the world over interact ever more closely. This is reflected in the booming discipline of Translation Studies and, within it, interpreting studies. And here again, translators play their crucial role, making a textbook written in English available in the language of the world's most populous country, where university-level translator and interpreter training, and research on interpreting, have been flourishing. My text does not yet duly reflect this dynamic development in China, as it seeks to introduce and take stock of interpreting research essentially in the twentieth century, with a focus on Western languages and societies.

account of this body of to postgraduate students, of interpreting in China, on the state of the art and interpreting research in It is a great privilege book introduced to and researchers in their excellent efforts of the led by Prof. Zhong renowned author and active member education and research am profoundly grateful for giving a new life to that our joint efforts, commitment to this further growth and of learning in the field of



Even so, I hope that my knowledge will be useful researchers and teachers allowing them to build help shape the course of the years ahead for me to have my aspiring professionals language through the team of translators. Weibe, himself a and highly esteemed of the interpreter community in China. I to him and his team my writing, and I trust including the publisher's project, will foster development of the body interpreting studies.

# 口译研究概论

## Introducing Interpreting Studies

弗朗兹·波赫哈克[奥] 著  
仲伟合 王斌华 詹成 译  
李英垠 赵军峰 欧阳倩华

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

口译研究概论 / (奥) 波赫哈克著; 仲伟合等译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.7

ISBN 978-7-5600-9808-1

I. ①口… II. ①波… ②仲… III. ①口译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 130999 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 孙雪晶 亓顺红

封面设计: 郭子

版式设计: 吴德胜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京双青印刷厂

开本: 650×980 1/16

印张: 20

版次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-9808-1

定价: 39.90 元

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 198080001

## 译者前言 >>

在西方学者发表的口译研究成果中，奥地利维也纳大学弗朗兹·波赫哈克（Franz Pöchhacker）博士于2004年出版的《口译研究概论》（*Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge, 2004）无疑是接受最为广泛的口译研究代表作。该著作对口译研究的基础理论做了细致的阐述，为口译研究这门新兴的学科提供了一个很好的“学科研究路线图”。为了让国内众多的口译研究工作者以及口译研究方向的博士、硕士研究生了解口译研究的学科建设、理论基础和研究方法论等知识，广东外语外贸大学口译研究团队在外语教学与研究出版社的协助下翻译了这本专著，希望此书中文版的出版能对国内正蓬勃发展的口译研究起到促进作用。

### 1. 本书作者简介

弗朗兹·波赫哈克博士现任奥地利维也纳大学翻译学研究中心副教授，他是《口译：口译研究与实践国际期刊》（*Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*）的两位主编之一，是当今西方影响力较大的口译研究者之一。他的研究领域涵盖了口译研究的学科建设、理论基础和方法论等，近年在口译质量评估方面的研究亦令人瞩目。

波赫哈克博士于1982-1987年在维也纳大学翻译学院接受正规的会议传译专业训练（其A语为德语、B语为英语、C语为西班牙语），1987-1988又在美国蒙特雷国际研究学院（Monterey Institute of International Studies）高级翻译学院学习一年。其后至1994年在奥地利电视台担任专职媒体译员。1994年，他出版了关于会议口译研究的博士论文《同声传译：一种复杂的处理过程》（*Simultandolmetschen als Komplexes Handeln*. Tübingen: Gunter Narr）。他出版的其他译学研究的著作包括：与米莉亚姆·施莱辛格（Miriam Schlesinger）合编的《口译研究读本》（*The Interpreting Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2002）、与斯奈尔-霍恩比等（M. Snell-Hornby *et al.*）合编的《作为交叉学科的翻译学》

(*Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins, 1994)。

## 2. 本书特点介绍

《口译研究概论》(*Introducing Interpreting Studies*)的英文版于2004年由Routledge出版社出版。该书出版后,在翻译研究界及口译研究界均受到高度评价。翻译研究界的代表人物莫娜·贝克(Mona Baker)称,“这本以读者为本的实用教科书是口译研究这门重要新兴学科的一份权威路线图。”<sup>1</sup>《口译研究概论》自出版以来也受到了口译研究者及口译学习者的青睐,不少学校将该书列为口译(研究)方向硕士生、博士生的必读书。

本书具有以下鲜明特色:

1) 编排科学的口译研究入门教材。作为口译研究界第一本口译理论的导论性教材,本书在选材和结构安排方面均体现了“读者为本”的特点。每章开头都配有要点提示,每章结尾都配有内容小结,其后还附有供进一步研读的相关书目。章节中还配有二十四幅画龙点睛式的图表,能为口译研究者(尤其是口译研究的入门者和研究生)起到“研究路线图”的作用。全书行文具有很强的可读性,其中介绍的研究理论和方法也具备很强的可操作性。

2) 庞而不杂、条理清晰的口译研究成果综述。本书概述的口译研究成果内容比较全面,理论概念阐述清楚。最难得的是,作者能把口译理论的各派学说、口译研究的方方面面共冶一炉,且脉络清晰,衔接自然。本书的第一部分从口译研究的基本概念和历史沿革入手,重点考察了口译的研究路径、研究范式和理论模式,这三者便构成了口译研究的理论基础;第二部分则以口译的各个方面为纲,重点考察了口译过程、口译产品、口译职业和口译教学的研究,这四个方便构成了口译研究的全景图。其所综述的口译研究成果包括了会议口译、社区口译、法庭口译等各种类别,涵盖了各家各派的理论范式。

3) 口译研究的学科理论奠基之作。作者以其在口译研究中浸淫多年的经验和对翻译学理论的深刻理解为基础,系统总结了口译研究的理论成

1 Baker, M., 2004, [http://www.monabaker.com/tsresources/newpubs\\_more.php?id=1650\\_0\\_4\\_30\\_M](http://www.monabaker.com/tsresources/newpubs_more.php?id=1650_0_4_30_M)

果，厘清了各种研究范式之间的内在联系，并在此基础上指出口译研究的跨学科发展趋势。这对于口译研究这门年轻学科的发展将起到奠基作用。

### 3. 本书翻译的原则

在开始翻译工作时，我们十分慎重地召集了所有译者就本书的翻译进行了研讨，主要形成了以下几条翻译原则：

1) 翻译的总体原则定位：本书是学术专著，一个重要的价值是作为口译研究生的必读书及作为口译研究者和口译教师的学术参考文献。本书的翻译保留原文的学术特点，遵循忠实、准确的原则，在此基础上力求表达顺畅。

2) 语体使用：本书是西方口译研究的重要文献，其翻译应致力于把书中的西方口译理论及相关的跨学科理论引介给读者。因此，书中涉及研究理论、方法等有关部分可能呈现一定的“异化”色彩；翻译的语体表达主要是书面语体和学术语体。

3) 术语翻译的规范性原则：对于国内口译研究中已通用的术语，本书的翻译遵循口译研究中的约定俗成；对于尚未在中文里通用的术语，本书在翻译时力求规范和准确，要求译者进行慎重的相关查证后译出。本书后附有“口译研究术语英汉对照表”，是国内第一份比较完整的口译研究术语表，我们对国内的口译研究术语表达起到规范的作用。

4) 专有名词的翻译：为了方便国内口译研究的汉语表达，本书中人名、地名、机构名等专有名词全部译出（为方便文献检索，夹注不译出）。翻译原则是，依照口译研究、翻译研究、相关学科中约定俗成的方式译出；如无先例，则尽量按照名称的源语读音译出。本书后附有“作者姓名英汉对照表”，便于读者查阅。

5) 全书的翻译采取“译前统一原则、译者分章译出、译后交叉四审”的程序。

### 4. 译者简介

本书的译者均是在口笔译实践、教学和研究中经验较为丰富的教师。译者简介如下：

仲伟合：广东外语外贸大学校长、教授、翻译学博士生导师。目前

兼任全国翻译硕士专业学位教育指导委员会副主任委员、教育部高校外语专业教学指导委员会委员、全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员、全国外语翻译等级证书考试委员会委员（教育部）、中国翻译工作者协会副会长等。曾为多位国家、省市领导及外国国家元首、政经要人担任口译工作，从上世纪90年代开始已担任数百场国际会议的同传工作。已主编出版国家级规划专业口译教材三部，其他著作、辞典等多部。在《中国翻译》等学术期刊发表论文五十余篇，承担多项省部级科研项目。负责全书的翻译原则制定、各章节翻译统筹、术语翻译、全书修改、终审定稿。

王斌华：广东外语外贸大学高级翻译学院口译系主任、副教授、口译研究博士、中国翻译协会专家会员。长期从事口译教学，国家级精品课程“英语口语（课程系列）”主讲教师之一。1998年至今一直从事口译实践，担任过近百场大型国际会议的口译工作。研究方向为口译研究和翻译研究，出版口译类编著、教材六部，在外语类学术期刊发表论文二十余篇。翻译“目录”、“图表”、“致谢”、“前言”、第一章、第九章、第十章，负责全书三审和修改。

詹成：广东外语外贸大学高级翻译学院副院长、副教授，系国家级精品课程“英语口语（课程系列）”主讲教师之一。持有人事部同声传译水平证书及世界翻译工作者联合会口笔译工作证，参加过两百余场次国际会议的同声传译或交替传译工作，多次在不同场合为国内外政经要人担任译员。2008年7月至9月担任北京奥运村和残奥村村长陈至立同志的专职翻译，圆满完成工作后被授予“中国翻译事业优秀贡献奖”。近年来研究方向为口译实务与教学、翻译学和文化研究。翻译第二章、第三章，负责全书二审。

李英垣：华南理工大学外语学院副教授。研究方向为翻译理论与实践、英汉对比研究。曾发表翻译研究论文近二十篇，参加教材、词典、读物编写、翻译编译数十万字。翻译第六章、第七章，负责全书一审。

赵军峰：广东外语外贸大学高级翻译学院教授、硕士生导师，广东外语外贸大学翻译硕士专业学位（MTI）教育中心主任，中国翻译协会专家会员，中国法律语言学研究会常务理事。在外语类核心期刊等发表论文近三十篇。主编或参编口译类教材多部。承担省部级科研项目多项。

翻译第八章。

欧阳倩华：澳门大学翻译学在读博士生。曾参与3本口笔译教材、词典的编撰工作，在学术期刊、论文集（国际、国内）中发表论文近十篇。拥有丰富会议口译实践经验，为数十场国际会议提供过同声传译、交替传译服务。研究领域：口译质量评估、功能语言学与翻译、语篇分析。翻译第四章、第五章。

正如口译界人士指出的那样，本书“必将很快成为口译研究入门的标准教科书”<sup>1</sup>。中国的口译研究近年出现了较为兴旺的发展势头，但在学科理论建设和学科方法论方面力度还不够，我们希望本书的译介能为中国的口译研究者提供指引，推动中国口译研究的发展。

---

1 Dawrant, A., 2004, *Communicate!* <http://www.aiic.net/viewpage.cfm>



## 作者自序 >>

随着世界范围内文化互动的日渐频繁，“译”（各种形式的翻译）的重要作用日益凸显。这反映在翻译学（Translation Studies）这门学科的兴起，反映在翻译学中口译研究的兴起，也反映在本书的翻译中，各位译者所起的非常重要的作用——正是他们的工作，使得我这部以英文撰写的教材能够以汉语向这个世界上人口最多的国家呈现。在中国，大学层次的口笔译教学和口译研究正在蓬勃兴起。在体现中国的蓬勃发展态势方面，本书也许尚嫌不足，因为其介绍和描述的主要是 20 世纪的口译研究成果，而且重点集中在西方国家及西方语言上。即便如此，我希望本书对口译研究的整体描述能够对中国的口译研究生、口译教师和口译研究者有所裨益，让他们能够在充分了解研究现状的基础上塑造口译研究的未来发展历程。

通过仲伟合教授领衔的翻译团队的杰出努力，本书能够以中文呈现给活跃的中国口译界和口译研究界，对此我倍感荣幸。仲教授本人亦是中國口译教学和口译研究界的活跃代表，在业界声誉卓著。仲教授及其翻译团队赋予了本书新的生命，对此我深为感激。我相信，我们的共同努力以及出版社对此出版项目的重视，都将进一步促进口译研究这一学科领域的成长和发展。

弗朗兹·波赫哈克



## 附 英文序言

### **The Author's Preface to the Chinese Version**

The crucial role of [translation, in all its forms] *yi* has become increasingly evident as cultures the world over interact ever more closely. This is reflected in the booming discipline of Translation Studies and, within it, interpreting studies. And here again, translators play their crucial role, making a textbook written in English available in the language of the world's most populous country, where university-level translator and interpreter training, and research on interpreting, have been flourishing. My text does not yet duly reflect this dynamic development in China, as it seeks to introduce and take stock of interpreting research essentially in the twentieth century, with a focus on Western languages and societies. Even so, I hope that my account of this body of knowledge will be useful to postgraduate students, researchers and teachers of interpreting in China, allowing them to build on the state of the art and help shape the course of interpreting research in the years ahead.

It is a great privilege for me to have my book introduced to aspiring professionals and researchers in their language through the excellent efforts of the team of translators led by Prof. Zhong Weihe, himself a renowned author and highly esteemed and active member of the interpreter education and research community in China. I am profoundly grateful to him and his team for giving a new life to my writing, and I trust that our joint efforts, including the publisher's commitment to this project, will foster further growth and development of the body of learning in the field of interpreting studies.

Franz Pöchhacker



## 致 谢 >>

建立一门学科需要许多研究者不懈的努力，本书正是在集过去和当下诸多口译研究者之大成的基础上才得以诞生。在此，我要向为口译研究领域做出贡献的所有研究者表示深深的谢意。此外，一些极为活跃的研究者还毫不吝惜地花费时间和才智对本书初稿中的一章或多章进行审阅，因此，我要诚挚地感谢 Helle Dam, Daniel Gile, Nadja Grbic, Minhua Liu, Peter Mead, Barbara Moser-Mercer, Cynthia Roy, David Sawyer, Robin Setton, Graham Turner。以上这些同行不仅对本书的书稿提出了反馈意见，还就本书的深层理念交流看法，激发思想，与他们的合作是异常珍贵的。我还要特别感谢我的一位同行和朋友，从当初酝酿写一本《口译研究读本》的姊妹篇开始，她就一直在关注、鼓励、评论和引领这个项目，虽然我本想与她一起编写的计划由于时间和地域的限制而未能实现——谢谢你，米莉亚姆（施莱辛格），谢谢你一直以来的激励、引导和支持！

在本书写作过程中，不少同行曾以各种形式提供帮助，包括提供有关信息、分享文献资料以及允许我使用其作品（主要是允许复印后文所列出的版权持有人的作品）等，在此我对如下人士谨致以谢忱：Barbara Ahrens, Bruce Anderson, Jesus Baigorri, Ivana Cenkova, Dennis Cokely, Angela Collados Ais, Helle Dam, Daniel Gile, Rita Godijns, Nadja Grbic, Robert Ingram, Sylvia Kalina, Walter Keiser, Hella Kirchhoff, Ingrid Kurz, Regina Leven, Minhua Liu, Peter Mead, Bernd Meyer, Barbara Moser-Mercer, Jemina Napier, Anna-Lena Nilsson, Cynthia Roy, Robin Setton, Catherine Stenzl, Christoph Stoll, Birgit Strolz, Paolo Tosoratti, Joseph Tseng 和 Sergio Viaggio。

我要感谢为本书出版付出辛勤劳动的劳特里奇出版社的编辑 Louisia Semlyen 和 Christy Kirkpatrick 以及我的翻译研究界同仁，还要感谢我家中的 Erika 和我的孩子们——当初我一直专注于“多写一本书而已”——我要感谢他们，并以我的爱和关怀来回报他们。

弗朗兹·波赫拉克

2003年复活节

于维也纳

# 目 录

---

图 表	iv
译者前言	v
作者自序	xi
致 谢	xiii

导读 《口译研究概论》概述	1
---------------	---

## 第一部分 基础理论

第一章 口译研究的基本概念	7
1.1 概念根源	7
1.2 口译的概念	8
1.3 口译的场合	12
1.4 口译类型的参数	16
1.5 口译研究的领域和维度	21
第二章 口译研究的历史沿革	25
2.1 口译的社会-职业基础	25
2.2 开拓者：职业译员和心理学家	31
2.3 学术基础的奠定	33
2.4 复兴和新的开端	35
2.5 巩固及融合	38
2.6 21世纪的口译研究	42
第三章 口译研究的路径	47
3.1 学科视角	47
3.2 口译研究的模因	51
3.3 口译研究的方法论	62

<b>第四章 口译研究的范式</b> .....	69
4.1 “范式”的概念 .....	69
4.2 口译研究范式的初创 .....	70
4.3 口译研究的实验范式 .....	72
4.4 对科学范式的追求 .....	74
4.5 研究视野的拓展 .....	80
4.6 (话语) 互动范式 .....	82
4.7 多元中的统一 .....	84
<b>第五章 口译的理论模式</b> .....	89
5.1 论模式建构 .....	89
5.2 社会-职业和机构模式 .....	92
5.3 话语互动模式 .....	93
5.4 加工模式 .....	103
5.5 模式、检验及应用 .....	114
<b>第二部分 选题及研究</b>	
<b>第六章 口译过程</b> .....	121
6.1 双语能力 .....	121
6.2 同步性 .....	124
6.3 口译理解 .....	127
6.4 口译记忆 .....	130
6.5 口译产出 .....	135
6.6 输入变量 .....	137
6.7 口译策略 .....	143
<b>第七章 口译产品及译员表现</b> .....	149
7.1 口译话语 .....	149
7.2 源语-目标语对应 .....	153
7.3 口译效果 .....	157
7.4 译员角色 .....	160
7.5 口译质量 .....	167

<b>第八章 口译实践与职业</b> .....	174
8.1 口译的历史 .....	174
8.2 口译的场合 .....	176
8.3 口译的职业标准 .....	179
8.4 口译能力 .....	181
8.5 口译技术 .....	184
8.6 口译生态学 .....	187
8.7 口译社会学 .....	190
<b>第九章 口译教学研究</b> .....	194
9.1 课程设置 .....	194
9.2 学生筛选 .....	197
9.3 口译教学 .....	200
9.4 教学评估 .....	205
9.5 元教学 .....	207
<b>第三部分 研究趋向</b>	
<b>第十章 研究趋向</b> .....	215
10.1 发展趋向 .....	215
10.2 研究视角 .....	220
10.3 研究指南 .....	225
参考文献 .....	231
互联网网址 .....	271
作者姓名英汉对照表 .....	274
口译研究术语英汉对照表 .....	284

## 图表 >>

1.1	不同社会互动领域中的口译活动	14
1.2	口译的概念范畴	15
1.3	交替传译的连续统一体	17
1.4	同声传译的形式	19
1.5	口译理论的领域和维度	22
3.1	口译(加工)过程的超级模因	53
3.2	口译研究的“模因图”	62
4.1	口译研究范式簇状图	85
4.2	研究范式总结表	86
5.1	口译建模的层次	91
5.2	曾的口译职业化过程模式	93
5.3	安德森的三方互动“铅字盘”模式	94
5.4	吉尔的会议口译互动模式	95
5.5	波赫哈克的口译场合互动模式	96
5.6	因格伦姆的口译符号学交际模式	98
5.7	科奇霍夫的三方双语交际系统模式	99
5.8	斯坦泽尔的人际信息流程模式	101
5.9	卡琳娜的口译理解和产出模式	102
5.10	塞莱斯科维奇的口译三角模式(两个版本)	104
5.11	科克利的具有社会语言意识的过程模式	110
5.12	帕拉迪斯的同声传译流程模式	112
5.13	司徒罗宾的同声传译加工模式	113
10.1	口译研究发展过程中的关键问题	218
10.2	影响研究设计的背景因素	227

## 导读

# 《口译研究概论》概述

在一门成熟的学科中，教材可谓是重写学科历史，目的是以一种连贯的方式呈现学科的现状（参见 Garnham, 1994: 1123）。口译研究这门年轻的学科尚未到达发展成熟的阶段，因而本书的目的不是重写学科历史，而是书写学科历史。在此之前，没有一位研究者曾经尝试过对本学科领域进行包容其各个方面的全面而均衡的描述。本书的目的是为口译学习者、口译教师和口译实践者以及相关领域的学者提供口译研究这一学术研究领域的概况描述，通过这样的描述，这门学科新的“视域”亦将得以呈现。

## 本书视角

本书所呈现的口译研究的视域不可避免地会受到我个人视角以及其他一些局限因素的影响。总的来说，本书是从“翻译学”（Translation Studies）的视角出发的，这也是我的学术研究背景。具体来说，这一视角的选择与本书定位为《口译研究读本》（Pöchhacker & Shlesinger 2002）的姊妹篇有关，而后者亦是定位为《翻译研究读本》（Venuti 2000）的姊妹篇。从另一方面来说，相对于口译研究这个领域而言，我个人的职业背景和经历（作为一位国际会议及媒体场合的译员）显然是十分有限的。事实上，我是在从事研究的过程中才逐渐了解社区口译这个领域并对手语口译产生兴趣。虽然我已经尽力扩展我的视野并积极与这个正在兴起的领域中各个方面的口译研究者进行互动，但也许在一些研究者眼中，我仍然是个“门外汉”，也许在他们看来，我不应该这样冒险去探索我并不熟悉的那些领域。但是，我希望这种担心能够因我们共同致力于实现



我们这个学科“多元中的统一”的目标而减轻。

本书视域的另一个局限因素是语言。由于本人的工作语言限于少数几种，我无法做到给予俄语、日语、汉语等语种的口译研究文献以应有的重视。也许未来这个问题能逐渐淡化，因为英语正日益成为一种世界语，我们的学科也可望实现“多元中语言的统一”。但是，对于口译研究这个研究对象多样化、研究视角多元化的学科来说，仍然会存在研究术语多元化和认识相对化的复杂问题。囿于本书篇幅，对定义的讨论深度有限，我所使用的一些基本概念和术语，如“信号”、“语篇”、“语言”、“语境”和“文化”等，一般都是指涉其宽泛的定义，可以作为进一步区分的起点。当然，不论是否已给出定义，读者无需置疑，本书对定义及理念的选择都是由某种特定的分析视角所决定的。因此，在此也提醒口译研究的入门人士，从登堂之日就不应把现实当作一成不变的存在而接受——不论是某一理念的定义，或是某一学科的教材，均是如此。

一如纪录片的制片人，教材的作者致力于进行有意义的描述但不能宣称清楚地知道或已呈现了真正的现状。无论是制片人还是教材的作者，他们都得决定呈现什么、凸现什么、从何种角度呈现、以怎样的深度凸现，其目的是恰如其分地呈现各位演员以及“脚本”中的各种情节，因此，最终呈现的画面是一系列选择的结果。一些可能是痛苦的选择（如选择舍弃哪些），一些可能是创造性的选择（如建立新的联系和关系），但所有的选择都是为了一个基本的目标，那就是，就研究主题呈现衔接连贯、结构清晰的内容。

## 结构与特点

这里再打一个特别合适的比方，本书致力于成为口译研究这一领域的“路线图”。本书的各个部分及其章节可以被看作在各自方向对“路线图”独立的探索，各部分结果合在一起则成为多层次的口译研究领域“路线图”。本书包括三大部分，共十章。（各章的体例一如本导读：开头是一个导读段落；每章下分为几“节”，各节以第一层级标题标明，例如3.1；节后又细分为“小节”，各小节以第二层级标题标明，例如3.1.1）。